

ATLAS



# traducteur d'un jour ATELIERS

Une expérience littéraire  
ludique et participative  
avec des traducteurs professionnels

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

## Simple et ludique

Qu'est-ce que traduire ? Et si la meilleure façon de comprendre était de s'y mettre ?

Afin de partager les joies et les épreuves de leur métier, les traducteurs d'ATLAS donnent rendez-vous aux lecteurs pour des ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire.

À partir de textes en langue originale de J. K. Rowling, Erri De Luca, Goliarda Sapienza, Kafka, Tolstoï ou encore Shakespeare, ce sont déjà **plus de 200 lecteurs de tous âges** qui se sont essayés à la traduction littéraire.

**La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire.** Aucune connaissance linguistique n'est requise, **il suffit d'avoir le goût des mots.**



**Pour tous, dès 14 ans...**



## L'atelier en pratique

- 1 intervenant-traducteur littéraire professionnel
- Durée : 1h30 / 2h
- Participants : 20 personnes maximum (dès 14 ans)
- Matériel à fournir : papier, stylos, des dictionnaires si possible (bilingue, unilingue, synonymes, etc.), tables et chaises agencées avec convivialité
- Temps de l'atelier : présentation du texte et de l'auteur, mot à mot fourni, travail en groupe ou individuel, lecture des différentes versions, échanges

**ATLAS** PAR LES DIFFÉRENTS ÉVÉNEMENTS et programmes de formation qu'elle met en œuvre – Assises de la traduction littéraire, Printemps de la traduction, Fabrique des traducteurs et ateliers –, l'association ATLAS s'emploie depuis plus de trente ans à soutenir, promouvoir et transmettre la traduction littéraire.



“

**Camille [une participante]**

C'était un véritable moment de plaisir : pénétrer dans l'univers de l'auteur et s'imprégner de ses caractéristiques, faire appel à notre connaissance de la langue française et fouiller, puiser dans toutes ses ressources...

Enfin, le moment de l'échange, se ravir de voir éclore des propositions auxquelles on n'avait absolument pas pensé.

”

“

**Caroline Bojarski [responsable de la bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20<sup>e</sup>]**

Plusieurs ateliers de traduction ont été organisés à la bibliothèque Oscar Wilde en partenariat avec l'association ATLAS. Le but de ces animations était de faire découvrir le métier de traducteur littéraire au grand public, en proposant d'une part un échange direct avec un traducteur expérimenté et d'autre part un exercice de traduction. Cela nous a permis de renouveler notre public d'animation et d'attirer des personnes n'étant jamais venues dans notre bibliothèque (grâce à la communication d'ATLAS et du réseau des bibliothèques de Paris). Je précise également que le coût de cette animation est tout à fait raisonnable pour une bibliothèque.

Par ailleurs, elle permet de mettre en valeur les collections car il peut s'agir de traduire un passage de roman, une planche de bande dessinée, un poème, une scène de théâtre...

”

“

**Dominique Vittoz [intervenante-traductrice]**

Avant tout, un atelier Traducteur d'un jour, c'est un partage, où je reçois beaucoup. C'est très stimulant pour ma propre pratique de traductrice de re-découvrir mon métier avec la fraîcheur d'une première fois. Les participants, tous non-professionnels, abordent l'exercice avec une simplicité libératrice. Les trouvailles sont toujours au rendez-vous. Cet exercice en groupe permet d'expérimenter une contradiction forte : d'une part les divergences de traduction s'affirment au fil du travail et d'autre part l'exigence du mot juste se renforce. L'atelier de traduction est un bel exercice d'écoute.

”

# Traducteur d'un jour depuis 2014...

**ATELIER ITALIEN > 08.11.14** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Dominique Vittoz > *Le jour des ours volants* d'Evelina Santangelo

**ATELIER RUSSE > 08.11.14** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Paul Lequesne > *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï

**ATELIER ANGLAIS > 07.11.15** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Karine Reignier-Guerre > *Harry Potter et le prisonnier d'Azkaban* de J. K. Rowling

**ATELIER ITALIEN > 07.11.15** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Dominique Vittoz > *Montedidio* d'Erri de Luca

**ATELIER ITALIEN > 25.01.16** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Dominique Vittoz > *L'Art de la joie* de Goliarda Sapienza

**ATELIER BD (ANGLAIS) > 17.02.16** / Bibliothèque Oscar Wilde (Paris 20<sup>e</sup>)

- Avec Mona de Pracontal > *Blankets* de Craig Thompson

**ATELIER ITALIEN > 29.02.16** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Dominique Vittoz > *L'Opéra de Vigàta* d'Andrea Camilleri

**ATELIER ALLEMAND > 29.03.16** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Jörn Cambreleng > *La Métamorphose* de Franz Kafka

**ATELIER ESPAGNOL > 20.04.16** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Margot Nguyen Béraud > *Nada es crucial* de Pablo Gutiérrez

**ATELIER ARABE > 19.05.16** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Richard Jacquemond > *Les Années de Zeth* de Sonallah Ibrahim

**ATELIER « TRADUIRE LE THÉÂTRE » > 26.05.16** / Bibliothèque Oscar Wilde (Paris 20<sup>e</sup>)

- Avec Isabelle Famchon > *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams

**ATELIER SHAKESPEARE > 02.06.16** / Bibliothèque du CITL (Arles)

- Avec Bernard Hœpffner > Sonnet 130 in *Sonnets* de William Shakespeare

**ATELIER ITALIEN > 12.11.16** / CITL (Arles)

- Avec Dominique Vittoz > *La légende de Redenta Tiria* de Salvatore Niffoi

**ATELIER BD (ESPAGNOL) > 24.11.16** / Bibliothèque Oscar Wilde (Paris 20<sup>e</sup>)

- Avec Margot Nguyen Béraud > *L'Aile brisée* d'Antonio Altarriba